

S T U D I A P H I L O L O G I C A



РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
БАЛТИЙСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. ИММАНУИЛА КАНТА

РОССИЯ

Изменяющийся образ времени сквозь призму языка

*Репрезентация
концепта времени в русском языке
в сопоставлении с английским и немецким языками*

Ответственный редактор
В. И. Заботкина



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ
МОСКВА 2012

УДК 811.161.1

ББК 81

Р 74

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) проект № 12-04-16174

Работа над монографией осуществлена при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)
Проект № 07-04-00130а «Россия: изменяющийся образ времени сквозь призму языка.
Контрастивный анализ данных русского, английского и немецкого языков»

Под общей редакцией:

д. ф. н. В. И. Заботкиной. Работа была осуществлена коллективом авторов
БФУ им. И. Канта, продолжена и завершена в РГГУ.

Коллектив авторов:

д. ф. н., проф. *Заботкина В. И.*, д. ф. н., проф. *Берестнев Г. И.*,
к. ф. н., проф. *Бондарева Л. М.*, к. ф. н., доц. *Данилюк-Ресслер Н. В.*,
к. ф. н., доц. *Коннова М. И.*, к. ф. н., доц. *Рожкова О. Е.*,
к. ф. н., доц. *Рунова Н. В.*, к. ф. н., проф. *Салькова Д. А.*

Р 74 Россия: изменяющийся образ времени сквозь призму языка.
Репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении
с английским и немецким языками: Монография / Под общ.
ред. В. И. Заботкиной. — М.: Рукописные памятники Древней
Руси, 2012. — 472 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 978-5-9551-0608-3

Коллективная монография посвящена исследованию представлений о времени, которые отражены в русском языковом сознании в сопоставлении с репрезентацией концепта времени в английском и немецком языках. Изменяющийся образ времени анализируется в двух плоскостях: синхронной и диахронной; прослеживаются сдвиги в осмыслении времени, происходящие в концептуальных и языковых картинах мира носителей трех языков.

Книга рассчитана на лингвистов, филологов, культурологов а также преподавателей русского и иностранного языков, студентов и аспирантов гуманитарных дисциплин.

ББК 81

*В оформлении переплета использована композиция
Александра Григорьева
«Раковина в сером пространстве», 1982 г.*

ISBN 978-5-9551-0608-3

© Авторы, 2012

© Рукописные памятники Древней Руси, 2012

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (Ред. В. И. Заботкина)	9
--	---

Часть I. ВРЕМЯ в языке

ГЛАВА 1. Время как объект познания.	15
1.1. Время в качестве объекта познания (Л. М. Бондарева) . . .	15
1.2. Концептуальное и языковое время (М. Н. Коннова, В. И. Заботкина)	22
1.3. Когнитивное освоение времени (Г. И. Берестнев).	27
1.4. Грамматические и неграмматические способы актуализации категории темпоральности (Л. М. Бондарева).	33
ГЛАВА 2. Концептуальная метафора как способ осмысления времени	44
2.1. Теория концептуальной метафоры (В. И. Заботкина, М. Н. Коннова)	44
2.2. Темпоральные метафоры в немецком языке (Л. М. Бондарева).	74
2.3. Система концептуальных метафор времени (на материале английского языка) (М. Н. Коннова)	77
2.4. Взаимодействие пространственной и темпоральной концептосфер (Л. М. Бондарева)	81
2.5. Пространственные метафоры в системе концептуальных метафор времени (на материале английского языка) (В. И. Заботкина, М. Н. Коннова)	87

Часть II. ХРИСТИАНСКАЯ МОДЕЛЬ ВРЕМЕНИ

ГЛАВА 1. Дар времени	111
1.1. Время в древнерусской картине мира (на материале «Слова о Законе и Благодати» митрополита Илариона) (Г. И. Берестнев)	113

1.2. Темпоральная лексика русского языка: слова с корнями <i>дар-</i> , <i>благ-</i> (М. Н. Коннова)	121
1.3. Образ времени в обыденном сознании русского человека (на материале частной корреспонденции XVII—XXI вв.) (М. Н. Коннова)	131
1.4. Концептуальные метафоры христианской модели времени в английском языке (В. И. Заботкина, М. Н. Коннова)	140
1.5. Христианская модель времени в немецком языке (Л. М. Бондарева)	148
Глава 2. Время как основная константа бытия: когнитивные механизмы формирования аксиологии повседневности (М. Н. Коннова)	
2.1. Темпоральная категория «повседневность» в русском и английском языках	156
2.2. Когнитивные сдвиги в категоризации повседневности в русском и англо-американском языковом сознании	165
2.3. Смыслообразующие доминанты метафорического образа пути: темпоральный аспект	172
2.4. Образ времени в стихотворении Б. Пастернака «Неоглядность»	181
2.5. Аксиология времени (на материале трудов В. Н. Лосского)	187
Глава 3. Аксиология времени праздника (М. Н. Коннова)	
3.1. Языковая репрезентация времени праздника в гимнографии	194
3.1.1. Семантика временного и вечного: первая песнь пасхального канона (на материале церковнославянского и английского текстов)	194
3.2. Языковой образ времени праздника в художественном дискурсе	201
3.2.1. «Таким явилось и таким осталось...»: темпоральные константы праздника Рождества в романе И. С. Шмелева «Лето Господне»	201
3.2.2. Цветовая символика образа праздника Пасхи в романе И. С. Шмелева «Лето Господне»	208
3.2.3. «Я понял жизни цель...»: маркеры времени в ранней лирике Б. Л. Пастернака	213

- 3.2.4. «И дольше века длится день...». Аксиология времени в стихотворении Б. Л. Пастернака «Единственные дни» . . . 222
- 3.2.5. Образ времени в английской поэзии (на примере стихотворений Дж. Мильтона и У. Уитворта) . . . 226

Часть III. ЭКОНОМИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ВРЕМЕНИ

- ГЛАВА 1. Россия: изменения в метафорических моделях времени . . . 237
- 1.1. «Культурная революция» в России XVIII века и новые тенденции в осмыслении времени (Г. И. Берестнев) 237
- 1.2. Новые метафорические модели времени в XIX веке («Былое и думы» А. И. Герцена) (Г. И. Берестнев) 248
- 1.3. Время в русской языковой ментальности на рубеже XX—XXI веков: бытие по законам детективного жанра (Г. И. Берестнев) 255
- 1.4. Экономические метафоры времени в современном русском языке (М. Н. Коннова) 264
- ГЛАВА 2. Новые концептуальные метафоры времени в англо-американском социуме 270
- 2.1. Изменения в концептосфере времени: когно-лингвокультурологический подход (В. И. Заботкина, М. Н. Коннова) 270
- 2.2. Категория времени в русском и американском политическом дискурсе (О. Е. Рожкова) 304
- 2.3. Метафоризация времени в современном англоязычном публицистическом дискурсе (на материалах журнала «The Economist» [1999—2005 годы]) (М. Н. Коннова) 315
- 2.4. Время в русском и англо-американском публицистическом дискурсе сквозь призму метонимии (Н. В. Рунова) 351
- ГЛАВА 3. Новые модели времени в немецкоговорящем социуме . . . 358
- 3.1. Экономическая (прагматизированная) модель времени в немецкой языковой картине мира (Л. М. Бондарева) . . . 358
- 3.2. Темпоральные метафоры в лексико-фразеологической системе немецкого языка (Л. М. Бондарева) 362
- 3.3. Время в немецкоязычной картине мира (по материалам крылатых выражений и поговорок) (Д. А. Салькова) 366

- 3.4. Лексема *Zeit* в контексте корпусных исследований немецкого языка (Л. М. Бондарева) 371
- 3.5. Концепт *нестабильного времени* в немецком демократическом общественном сознании первых десятилетий XX века (Д. А. Салькова) 373
- 3.6. Концепт «Время перемен» в немецком общественном сознании 1989—1990 годов (Н. В. Данилюк-Рёсслер) 381
- 3.7. *Время России* в современном немецком публицистическом дискурсе (Д. А. Салькова) 389

Часть IV. ТЕХНОЦЕНТРИЧНАЯ (ВИРТУАЛЬНАЯ) МОДЕЛЬ ВРЕМЕНИ

- ГЛАВА 1. Время как виртуальная сущность 399
- 1.1. Компьютерные технологии и современные тенденции атомизации времени в русском языке (Г. И. Берестнев) . . 399
- 1.2. Виртуальный образ «интернет-время» в русском языковом пространстве (О. Е. Рожкова) 404
- 1.3. Новые технологии и концептуализация времени в современном английском языке. Концептуальная метафора TIME IS A VIRTUAL ENTITY (В. И. Заботкина, М. Н. Коннова) 405
- 1.4. Виртуальное время сквозь призму метонимии в английском и русском языках (Н. В. Рунова) 416
- 1.5. Техноцентричная модель времени в современном немецком языке (Л. М. Бондарева) 424
- ЗАКЛЮЧЕНИЕ 426
- БИБЛИОГРАФИЯ 429
- Источники 458

ПРЕДИСЛОВИЕ

Время принадлежит к числу основополагающих категорий бытия, языковая экспликация которых отражает как универсальный, так и национально-специфический способ восприятия действительности. В координатах времени воспринимается все сущее, все доступное человеческому уму и истолкованию; все предстающее сознанию и отражаемое им осмысливается в этих координатах, имеет некие временные характеристики. Но если непреходящей ценностью является для человека сама выделенная им категория, если неизменной остается сама ее значимость для человека, представления о подлинной сути этой категории, о ее концептуальной структуре, о ее членении и стратификации, о ее содержании беспрестанно меняются (Кубрякова 1997а: 5). Проецируя через себя всю систему социокультурных, аксиологических норм того или иного общества, категория времени выражает изменения ценностных характеристик картины мира.

Представление о времени, важнейшей категории существования материального мира, является основополагающим для каждой культуры. В понимании времени воплощается мироощущение эпохи, поведение, сознание людей, ритм жизни (Гуревич 1999: 87).

Время — категория с размытым содержательным наполнением; переосмысление ее отражается не только в культуре, искусстве, науке, но и в изменениях лексики и грамматики естественных языков (Панова 2003: 22). Языковое время, понимаемое как понятийная категория темпоральности, реализуется средствами различных уровней языковой системы; метафорическая и метонимическая номинации являются основными способами представления времени в языковой форме. Лингвистическое исследование темпоральных концептов в их языковой интерпретации осуществляется, с одной стороны, во взаимодополняющих языковых парадигмах, в анализе временных лексем как элементов языковой картины мира, с другой — в изучении системы категорий, соотносящихся с разными аспектами идеи времени (Бондарко 1997: 31—32).

Проблеме изучения языковой концептуализации темпоральности посвящены труды видных отечественных и зарубежных ученых:

Н. Д. Арутюновой, Ю. С. Степанова, Н. И. Толстого, Е. С. Падучевой, Т. В. Булыгиной и А. Д. Шмелева, Е. С. Яковлевой, В. Г. Гака, А. В. Бондарко, Е. В. Петрухиной, Н. К. Рябцевой, Дж. Лакоффа, М. Тернера, Г. Раддена, М. Тернера, Т. Гивона, Э. Трауготт и многих других. Исследователи признают, что сложность изучения феномена времени заключается в его загадочности, противоречивости и чрезвычайной трудности экспликации. Вследствие этого попытки реконструировать обыденную картину времени на материале различных языков часто бывают фрагментарными.

В коллективной монографии делается попытка преодолеть эту фрагментарность и представить целостную картину времени на материале трех языков: русского, английского и немецкого. Целостность работы состоит в единстве многообразия различных аспектов. Здесь представлены результаты комплексного когно-лингвокультурологического изучения изменяющегося образа времени в языке. Актуальность, значимость и новизна проведенного исследования состоит в контрастивном изучении языковых средств выражения трансформаций концептосферы времени в славянских (на материале русского) и германских (на материале английского, немецкого) языках и выявлении общих и национально-специфических свойств темпоральности. Данное направление исследования представляет особый научный интерес в связи с изменчивостью концептуальных и лингвистических моделей времени, прототипические характеристики которых зависят от многообразия исторических, культурно-цивилизационных, социальных условий развития языкового сообщества.

В основу исследования положены синхронный и диахронный подходы к изучению способов языковой репрезентации категории времени. Раскрывается специфика функционирования концептосферы времени на основе изучения парахронических (исторических) трансформаций в менталитетах носителей русского, английского и немецкого языков. Это делается посредством представления основных моделей времени, характерных для русскоязычного, англо-американского и немецкоговорящего социумов: христианской, экономической, технократической (виртуальной). Выявляются новые модели времени в современных сообществах на основе обращения к синхронному срезу русского, английского и немецкого языков. Это позволяет сделать новый шаг на пути изучения проблем категоризации и концептуализации времени.

Монография открывается *вводной первой частью* «Время в языке», включающей изложение теоретических основ исследования язы-

кового времени; в *первой главе* «Время как объект познания» описываются особенности когнитивного освоения времени, прослеживается соотношение концептуального и языкового времени, рассматриваются грамматические и неграмматические способы актуализации категории темпоральности; в *второй главе* «Концептуальная метафора как способ осмысления времени» излагаются основные положения теории метафоризации времени.

Во *второй части* монографии «Христианская модель времени», рассматриваются отдельные вопросы осмысления времени в христианскую эпоху. Время в христианском мировосприятии имеет исключительное значение аксиологической доминанты и исследуется в рамках базовой концептуальной метафоры *время — дар*. Культурообразующая роль данной концептуальной метафоры прослеживается на материале текстов XI—XX вв. в *первой главе* данной части монографии «Дар времени». *Вторая глава* «Время как основная константа бытия: когнитивные механизмы формирования аксиологии повседневности» посвящена анализу ценностного аспекта категории времени. Особое внимание при этом уделяется анализу одного из базовых проявлений времени — категории повседневности, являющей собой «творение тех жизненно-бытийных универсалий, которыми наполняется любое, отдельно взятое человеческое существование» (Марковцева 2006: 111). Структурирующим началом вертикального вектора повседневности и одновременно ее своеобразной антитезой являются праздники — «точки вечности» на временной оси. Семантические особенности выражения глубинной связи временного и вечного в языковом образе праздника исследуются в *третьей главе* данной части монографии «Аксиология времени праздника».

Третья часть, «Экономическая модель времени», посвящена исследованию особенностей языковой репрезентации темпоральной модели, в которой основой для осмысления времени являются материальные ценности (напр., деньги, ресурсы, товары). На материале лексикографических, корпусных и различного рода текстовых данных выявляются основные метафорические и метонимические переносы, структурирующие концептосферу времени в «экономической» модели. Эта часть состоит из трех глав. В *первой главе* «Россия: изменения в метафорических моделях времени» рассматриваются отдельные стадии процесса распространения монетарного образа времени в русской языковой картине мира. *Вторая глава* «Новые концептуальные метафоры времени в англо-американском социуме» посвящена описанию категориальных сдвигов в англо-американской концептосфере

времени и их экспликации в английском языке. Отдельные разделы этой главы отражают результаты исследований категории времени в русском и американском политическом дискурсе, а также современной англоязычной публицистике. *Третья глава* «Новые модели времени в немецкоговорящем социуме» включает исследования различных аспектов лингвистического проявления экономической модели времени в немецком языке.

В *четвертой части* книги «Техноцентричная (виртуальная) модель времени» исследуются изменения, происходящие в концептосфере времени последних десятилетий под влиянием современных компьютерных технологий; анализируются лингвистические особенности их выражения в русском, английском и немецком языках.

Работа над монографией осуществлялась при поддержке Российского гуманитарного научного фонда, в рамках проекта № 07-04-00130а «Россия: изменяющийся образ времени сквозь призму языка. Контрастивный анализ данных русского, английского и немецкого языков» (2007—2009 гг.).

Работа была осуществлена коллективом авторов БФУ им. Канта, продолжена и завершена в РГГУ.

В. И. Заботкина

ЧАСТЬ I
ВРЕМЯ В ЯЗЫКЕ

ГЛАВА 1

ВРЕМЯ КАК ОБЪЕКТ ПОЗНАНИЯ

1.1. ВРЕМЯ В КАЧЕСТВЕ ОБЪЕКТА ПОЗНАНИЯ

Л. М. БОНДАРЕВА

Время — загадочный феномен: «оно как таковое не дано нам в непосредственном наблюдении, это неуловимая сущность, которая лишь может оставлять чувственно воспринимаемые следы» или продемонстрировать нам свои «приметы». Концепт времени более, чем другие речемыслительные категории, отражает атрибуты действительности, связанные с переживающим время субъектом, с его оценкой, с его «ощущением времени» (Человеческий фактор в языке... 1992: 236).

Абстрактный концепт «Время» есть «ненаблюдаемый и не имеющий соответствующего «оригинала» или вещного референта в реальной действительности, умопостигаемый и «добываемый» разумом, не имеющий постоянно фиксируемого ассоциата и конструируемый логически, текущий и меняющий свой ментальный образ, являющийся фактом воображения, вымыслом и трудный для определения, толкований, определяемый только словами, описаниями и допускающий достаточно свободные интерпретации, субъективный по своему характеру» (Попова 2007: 174).

Концептосфера времени отражает, таким образом, базовые когнитивные сущности времени и является «пучком» представлений, понятий, знаний, сопровождающих слово «время» (Бертова 2000: 50).

Само осознание времени складывается в недрах христианской религии на основе постулата о начале и конце света.

В целом, по мнению исследователя, благодаря христианству человечество смогло постичь время как переходящий, конечный, однократный срок, не допускающий ревизий, возвращений и повторения, что способствует осознанию человеком личной ответственности за собственную жизнь.

Однако наряду с христианским пониманием времени необходимо упомянуть о предшествовавших ему мифологическом и эпиче-